

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERU Y EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL EN EL CAMPO DE TURISMO

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno del Estado de Israel (en adelante denominados las "Partes Contratantes"),

Deseando fortalecer los vínculos tradicionales de amistad y las buenas relaciones existentes entre los dos países, promover el entendimiento mutuo entre sus pueblos y extender la cooperación en el campo del turismo entre los dos países sobre la base de la igualdad y beneficios mutuos;

Reconociendo el turismo como uno de los sectores de más rápido desarrollo en la economía y uno de los principales generadores de empleo en todo el mundo, contribuyendo así al bienestar de la población; y,

Conscientes de los beneficios proporcionados por el turismo en el ámbito de las relaciones bilaterales como un componente dinámico y estabilizador para mantener la paz y mejorar el entendimiento recíproco entre sus pueblos.

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes Contratantes procurarán promover el desarrollo sostenible del turismo entre los dos países, particularmente el turismo organizado, y fomentarán activamente el establecimiento de relaciones entre órganos de gestión turística, asociaciones turísticas y organizaciones de ambos países para el desarrollo del tráfico turístico.

La cooperación específica según el presente Acuerdo está sujeta a las respectivas legislaciones de las Partes Contratantes y se encuentra dentro de los límites de los propuestos disponibles.

Artículo 2

Las Partes Contratantes acuerdan desarrollar la cooperación turística bilateral en las siguientes áreas: turismo salud, programas de capacitación del personal, intercambio mutuo de material de información profesional, documentación, estadísticas, literatura turística, material promocional, turismo rural y ecoturismo.

Artículo 3

Las Partes Contratantes intercambiarán información relacionada con sus programas promocionales para la gestión sostenible del turismo, a fin de fomentar la organización y dirección de las tendencias turísticas de ambos gobiernos.

Artículo 4

Sujetas a lo mencionado anteriormente, marco legal y presupuestos disponibles, las Partes podrán consultarse mutuamente asuntos relacionados con la preparación y realización de campañas publicitarias y promociones turísticas.

Asimismo, favorecerán el intercambio de expertos a fin de promover y comercializar la capacitación e investigación en turismo y tecnología, para preservar y administrar mejor las áreas turísticas y fomentar la inversión en el sector turismo. Asimismo, las Partes Contratantes fomentarán la cooperación en la legislación del turismo.

Artículo 5

Las Partes Contratantes intercambiarán información relacionada con los programas de enseñanza en el área del turismo en cada país a fin de desarrollar aún más la capacitación de técnicos y personal especializado.

Artículo 6

Las Partes Contratantes favorecerán el intercambio gastronómico, cultural, artesanal y musical mediante festivales y eventos. Con esta finalidad, la cooperación mutua será un factor preponderante para acelerar los procesos y optimizar el uso de los recursos en festivales y eventos.

Artículo 7

Las Partes Contratantes cooperarán en organizaciones internacionales de turismo.

Artículo 8

A fin de promover la implementación del presente Acuerdo, las Partes Contratantes establecerán, lo más pronto posible, un comité conjunto compuesto por sus respectivas administraciones turísticas gubernamentales. Las Partes acordarán, por la vía diplomática, la fecha, ubicación y agenda de las reuniones del comité. El comité formulará un programa de trabajo para la ejecución y supervisión de la implementación del presente Acuerdo.

Artículo 9

El Vice Ministerio de Turismo de la República del Perú y el Ministerio de Turismo de Israel serán las autoridades encargadas de la implementación del presente Acuerdo.

Artículo 10

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última de las Notificaciones Diplomáticas mediante las cuales las Partes se informan mutuamente sobre el cumplimiento de sus procedimientos legales internos para la entrada en vigor del Acuerdo.

Artículo 11

El presente Acuerdo estará vigente por tiempo indefinido. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá notificar a la Otra, por escrito, su intención de denunciarlo con seis meses de anticipación, por la vía diplomática.

La denuncia del mismo no afectará los programas y proyectos en curso que concluirán en los plazos correspondientes.

Las controversias que pudieran surgir entre las Partes Contratantes, relacionadas con la aplicación del presente Acuerdo, serán resueltas por la vía diplomática.

Hecho en Jerusalen, a los 29 días del mes de mayo del año 2005, correspondiente a los 20 días del mes de Iyyar en el año 5765 del calendario hebreo, por duplicado, en los idiomas hebreo, castellano e inglés. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés

**Por el Gobierno de la República del
Perú**

**Por el Gobierno del Estado de
Israel**



AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF

PERU

AND

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Republic of Peru and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as the "Contracting Parties);

Desiring to strengthen the existing traditional ties of friendship and the good relations between the two countries, to promote mutual understanding between their peoples and to expand cooperation in the field of tourism between the two countries on a basis of equality and mutual benefits;

Recognizing tourism as one of the fastest developing sectors in the economy and one of the major generators of employment throughout the world, contributing to the well-being of the population and;

Conscious of the benefits provided by tourism to bilateral relations as a dynamic and stabilizing component to improve peace and reciprocal knowledge of their peoples;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties will strive to promote the sustainable development of tourism between the two countries, in particular organized tourism, and will actively encourage the establishment of relations between tourism managing bodies, tourism associations and the organizations of both countries for the realization of tourist traffic.

The definite cooperation under the present agreement is subject to the framework of the respective legislation of the Contracting Parties and within the limits of the available budgets.

Article 2

The Contracting Parties agree to develop bilateral tourist cooperation in the following fields; health tourism, manpower training programs, mutual exchange of professional information material, documentation, statistics, tourism literature, promotional material, rural tourism and ecotourism.

Article 3

The Contracting Parties shall exchange information regarding their promotional programs for the sustainable management of tourism, in order to advance the organization and direction of both governments' tourism trends.

Article 4

Subject to the above, legal framework and available budgets, the Parties may consult one another on the preparation and realization of advertising campaigns and tourism promotions. They shall likewise favor the exchange of experts in order to promote and market tourism and technological training and research to better preserve and manage tourism areas and encourage investment in tourism. Likewise, the Contracting Parties shall encourage cooperation in tourism legislation.

Article 5

The Contracting Parties shall exchange information regarding teaching programs in tourism in each country in order to further develop the training of technicians and specialized personnel.

Article 6

The Contracting Parties shall favor gastronomic, cultural, handicraft and music exchange by means of festivals and events. To this aim, mutual cooperation shall be a preponderant factor to speed up proceedings and optimize the use of resources in festivals and events.

Article 7

The Contracting Parties will cooperate within international tourism organizations.

Article 8

In order to promote the implementation of this Agreement, the Contracting Parties will establish, as soon as possible, a Joint Committee composed of their respective government tourism administrations. The Parties will agree, through diplomatic channels, on the date, location, and agenda of the committee meetings. The committee will formulate a work program for the execution and supervision of the implementation of this Agreement.

Article 9

The Ministry of Tourism of the State of Israel and the Vice Ministry of Tourism of the Republic of Peru shall be the authorities in charge of the implementation of this Agreement.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date of the later Diplomatic Notes by which the Parties inform each other, that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

Article 11

This Agreement shall remain in force without limitation as to time. Either Contracting Party may notify the other Contracting Party, in writing through diplomatic channels with six months anticipation, of its intention to denounce it. Denunciation thereof shall not influence programs and projects already underway which shall conclude according to the corresponding terms.

Controversies that may arise between the Contracting Parties regarding the application of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Done at Jerusalem on the 29th day of the month of May in the year 2005, which corresponds to the 20th day of the month of Iyyar in the year 5765, in the Hebrew Calendar, in two original copies in Spanish, Hebrew and English languages. In case of divergence of interpretation, the English Text shall prevail.



For the Government of
The Republic of Peru



For the Government of
The State of Israel

סעיף 7

הצדדים המתקשרים ישתתפו פעולה במסגרת ארגוני תיירות בינלאומיים.

סעיף 8

על מנת לקדם את יישום ההסכם, יקיימו הצדדים המתקשרים בהקדם האפשרי ועדה משותפת שתורכב ממנהלי התיירות הממשלתיים של כל אחד מהם. הצדדים יסכימו, ב欽נורוות הדיפלומטיים, על התאריך, המיקום וסדר היום של מפגשי הוועדה. הוועדה תנסה לעבודה לביצוע ההסכם ולפיקוח על יישומו.

סעיף 9

משרד התיירות של מדינת ישראל ותת-משרד התיירות של הרפובליקה של פרו יהיו הרשות האחראיות ליישום הסכם זה.

סעיף 10

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך המאושר הבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות של כל אחד מהם לכיניסטו לתוקף של ההסכם מולאו.

סעיף 11

הסכם זה ישאר בתוקף ללא הגבלת זמן. כל צד מתקשר רשאי להודיע לצד המתקשר الآخر, בכתב ב欽נורוות הדיפלומטיים, שישה חודשים מראש, על כוונתו להסתלק ממנו.

ההסתלקות ממנה לא תשפיע על תכניות ומיזמים שכבר נמצאים בעיצוםם, אשר יתבצעו בהתאם לתנאים המתאימים.

נעשה ביום כי בחודש אדר בשנת התשס"ה בלוח העברי, שהוא יום 29 בחודש Mai בשנת 2005, בשני עותקי מקור, בשפות ספרדית, עברית ואנגלית. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלה
מדינת ישראל

בשם ממשלה
הרפובליקה של פרו

۹۷۸

4846 5

ԱՐՁՈՒՄ ԵՎԱԼԻՇ ԵԱ ԸՆ ԱՐՁՈՒՄ ԿԱՐԴԱՐ ԱՐՁՈՒՄ ԵՎԱԼԻՇ ԵԱ ԸՆ

۴۸۶

۹۷۶

Page 7

ԱՎԵԺԱԼՈՅ ԽԵԶՈՒՄ ԱՐԵՑՈՒՄ ԱՎԵՋԵԾՈ ԱԴԱՀՈ:
ԹԱՐԵ ԱԳՐԻԿ ԱՎԱՆՀԱ ՀՅՇ ԱՍԱԾ ԱՎԵԱԿ ԵՇԵ ՀՅԱՋՈՒՄ ԱՎԵՋԵԾՈ ԱՎԵԼԼԿ
ԱՎԵՋԵԾՈ ԽԵԶՈՒՄ ԱՎԵՋԵԾՈ ԲԵ ԱՎԵՋԵԾՈ ՀՅԱՋՈՒՄ ԱՎԵՋԵԾՈ:
ԱՎԵՋԵԾՈ ՃԱԼԼԵ ԵՎԵԼ ԵՎԵԼ

Digitized by srujanika@gmail.com

LOCKED SNAIL:

ԱՐԴԻ ԼԱԿԱՆԻ ԱՎՏՈՒՐ ԻԶ ԻՎԱՅՐՈՒՄ:
Ըստիւ ԱՐԴԻ ՀԵՂԻՆԻ ԱՎՏՈՒՐ ԻԶ ԻՎԱՅՐՈՒՄ ՀԱՅԱՍՏԱՆ-Ի ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅՈՒՆ ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ՀԱՅԱՍՏԱՆ

ԱԱԱՐՆՈ ԱՐՏԻԳԾ ՇԱԽ ԱՅ ԱՃԱԿՄ ՔԵԼՎ ՇԱԽ ԱՐԼԾ՝ ԱՎԻԾ ՀԱԼԱԿԱՆ ԱԿԻԾՋԱՆ! ԱՅ ՇԱԽ ՇԵԼ ՇԵԼ ՊԱՎԵԼՄ ԱՅ ԽԱԼ ԱԿԻԾՋ ՊԱՎԵԼՄԱԿ ԱՅ ԱԿԻԾՋ ՇԱԽ ՖԵՇՆ ԽԱԼ

ANSWER: **10**

ԱՎԱՐԱՐ՝ ՀԵԼՈ ԽԵ ԱՎԵՏԻ ԱՎԵԼԱՐ ԵՎ ԽԱՅԱ ԼԵՎՈՒ ՆԵ ԽԱՅԵ ԱԳՐԻՎ ԸՎՈՅ ԱՎԵԼԱՐ ԵՎ
ԵՎԱԿԵՎ ՀՈԼ ԽԵ ՎԱՐ ԱՎԵԼԱՐ ԱՎՈՒՄՎԵ ԽԵ ՎԱՐ ՎԱՐ

ԱՇԽԱՏԱ ԱՎԵՐԿԵՐԸ ԻՆ ԵՄ ՎԱՐԱԿՎ ՎԼՈՒ ՅԱԼՆԵ (ՀԱՅ ԱԲԴԱԳ ԱՎԱՐԱՐԱ)!

הסכם

בין

ממשלה הרפובליקתית של פרגו

ל לבין

ממשלה מדינית ישראלית

בתחום הת意義ות